

# Следы раввинистической экзегезы на «Благословение Иакова сыновьям» (Быт 49) в апокрифических версиях Толковой Палее и славяно-русском Пятикнижии, правленном по Масоретскому тексту\*

*Александр И. Грищенко (Москва)*

## The Traces of Rabbinic Exegesis for "Jacob's Blessing to His Sons" (Gen 49) in the Apocryphal Versions of the Palaea Interpretata and Slavonic-Russian Pentateuch Edited according to the Masoretic Text

This paper is based on Genesis 49 and touches upon the issue whether there is a possibility that Old Russian bookmen were familiar with rabbinic exegesis of the Holy Scripture. The first relevant text is the apocryphal "Jacob's Blessing to His Sons", which is known according to the *Palaea Interpretata* written probably in the 13<sup>th</sup> century. The text contains a discussion with a Jew who believes that Jacob's prophecy to his son Dan refers to Samson; but an Old Russian bookman supposes that a descendant of Dan was to be the future Judaic Messiah. This idea could have been adopted both from the Byzantine literature (e.g., St. Hippolytus of Rome) and from the medieval rabbinic literature, as this text contains the Slavonic Hebraism *mašlah* borrowed directly from Hebrew, with no Greek mediation. The second relevant text is the Slavonic-Russian Pentateuch edited according to the Masoretic Text probably in the 15<sup>th</sup> century. There are several exegetic glosses near the names of Jacob's sons: along with 'Dan => Samson' (also in the Semitic form *Samišon*), one can find there 'Zebulun => harbor,' 'Issachar => (gentile) sages,' and 'Benjamin => Saul and Mordecai.' These comments have occurred in the rabbinic literature since Genesis Rabba (the 5<sup>th</sup> century), and later, e.g., in Rashi's Commentary on the Tanakh (the end of the 11<sup>th</sup> century).

**Keywords:** Old Testament pseudepigrapha, Biblical studies, Biblical exegesis, Palaea Interpretata, Old Russian literature, Jewish-Christian relations

Контакты славян и евреев в средневековой Славии до сих пор остаются предметом пристального внимания исследователей, вводящих в научный оборот всё новые и новые источники по данной теме, будь то славянские глоссы в еврейских рукописях, происходящих из Чехии,<sup>1)</sup> или, наоборот, еврейские глоссы в славяно-русских рукописях;<sup>2)</sup> оба этих основных ареала оказались объединены

\* Работа выполнена на средства гранта Президента РФ по государственной поддержке молодых российских учёных — кандидатов наук МК-4528.2015.6, проект: «Языковые и литературные контакты славян и евреев в средневековой Slavia Orthodoxa». Кроме того, автор считает своим приятным долгом поблагодарить за ценные советы Реувена Кипервассера (Университет им. Бар-Илана, Израиль), Екатерину Вологину (Еврейский университет в Иерусалиме) и Алексея Лявданского (РГГУ, Москва).

1/ Изданы в (Bláha et al. 2015). Проблемам славянского диалекта средневековых евреев (т. н. «канаанскому языку») посвящён также сборник (Bláha et al. 2012).

2/ Основные работы последних лет по этой тематике принадлежат Б. А. Успенскому (2012; 2013; 2014). Особо следует отметить, что графика глосс соответствует графике основного текста, т. е. славянские глоссы в еврейских рукописях выполнены еврейским квадратным письмом, а еврейские в славянских — кириллицей (исключение касается разве что единственно буквы Ѣ, которая могла передаваться особым знаком в кириллическом тексте).

в сборнике *Кенааниты: Евреи в средневековом славянском мире* (2014), в котором принципиально важной для нас оказывается статья А. А. Алексеева, подводящего некоторые предварительные итоги исследованиям в области славяно-еврейских литературных связей Древней Руси (Алексеев 2014):<sup>3)</sup> в ней среди прочего упомянуты апокрифы, вошедшие в Толковую Палею, и приведён ряд глосс из славяно-русского Пятикнижия по спискам XV–XVI вв., зависимых от арамейского таргума. Однако в целом отмечена неизученность этой редакции славянского перевода первых книг библейского канона:

До сих пор отсутствует исчерпывающее исследование этого материала, почему трудно дать надежное определение времени и места глоссирования текстов. Неясно также, был ли это единичный акт или же глоссирование производилось неоднократно разными редакторами. <...> Оказывается, что глоссы не выступают изолированно, но сочетаются в рукописях с другими чертами, которые также обязаны еврейскому источнику. <...> Исключительно важной особенностью глосс на полях славянского Пятикнижия является также то, что часть из них находится в зависимости от арамейского таргума, отражая богословские концепции раввинистической эпохи (Алексеев 2014, 170–171).<sup>4)</sup>

В настоящей статье рассмотрена группа глосс к вызывавшему множество затруднений у экзегетов различных традиций и эпох «Благословиению Иакова сыновьям» в 49-й главе книги Бытия. Прежде всего необходимо уточнить данные о той версии этого ветхозаветного текста, которая получила наиболее широкое распространение на Руси благодаря своей экзегетической направленности, — версии Толковой Палеи, точнее апокрифического «Благословения Иакова», которое ещё не издано по всем значимым редакциям, но чьи тёмные места были недавно подробно описаны (Грищенко 2015). Так, в пространной экзегезе на «Благословение Дану» (Быт 49:16–18), также содержащей апокрифическое добавление, имеется недвусмысленная отсылка к еврейским мудрецам (в апелляции к Жидовину — основному адресату многих антииудейских полемических сочинений, в том числе Толковой Палеи), которые в этом библейском пассаже видели пророчество о Самсоне:

Аще ли хощеши ми ты рѣци, о Жидовине, яко великыи патріархъ Иаковъ о Самѣсонѣ рече, яко суди Израилю ѿ ѿ лѣтъ, азъ же рѣку ти: суди и. Но егда ѿгрызнѣ Самѣсонѣ пѣлѣ конѣ или въсадника, падша са въспать? Но или падши иноплеменици они ѿ лица Господнѣ ожидаахѣ спасеніа Самѣсона днехъ тѣхъ? Или да не впаде ли Самѣсонѣ въ рѣкѣ иноплеменикомѣ и ислѣпиша очи его?<sup>5)</sup>

3/ Кроме того, из обобщающих работ по средневековым русско-еврейским связям следует упомянуть статью Моше Таубе (Taube 2012). Принципиально новый источник вводится в публикации С. Ю. Темчина (2012).

4/ Наиболее полный перечень глосс и эмендаций по Масоретскому тексту приведён в довольно старой статье прот. Александра Горского (1860). Четырнадцать списков данной редакции были кратко описаны А. В. Михайловым (1912); шестнадцать списков перечислены в статье А. А. Пичхадзе (1996, 21); один из приведённых списков — РГБ Тих. 279 — содержит лишь отрывки по крайней мере Исхода, интересовавшего исследовательницу, поэтому в качестве полноценного текста Пятикнижия он использоваться не может. Всего нам известно на сегодня 19 списков Пятикнижия (не всегда полных), содержащих глоссы и эмендации по Масоретскому тексту и другим семитским источникам. Часть из них использована в настоящей статье.

5/ В качестве основного списка апокрифических «Благословений» выбран тот, который представляет не палеиную, а отдельную редакцию, — *Тр.730* (здесь: л. 38об.; второй список

Автора экзегезы на «Благословение Дану» такая трактовка этого пророчества не устраивает, поскольку Самсон, как видно из приведённого пассажа, не грыз конской пяты или пяты всадника, но был ослеплён иноплеменниками, которые вовсе не ожидали от него спасения. Иудейская трактовка этого места была известна и св. Ипполиту Римскому, которому принадлежат толкования на «Благословения Иакова»:

Именно первое и отчасти второе произошло с Самсоном, который, родившись из колена Дана, судил народ в течение двадцати лет. В полной же мере это исполнится в отношении Антихриста...<sup>6)</sup>

Славянский книжник останавливается на последнем понимании этого пророчества (как пророчества о грядущем антихристе — иудейском мессии), отвергая какую бы то ни было связь с Самсоном, тогда как св. Ипполит о ней просто упоминает, не вступая в полемику с этой традицией. Однако для славянского книжника принципиально важно, что она — иудейская, и от неё он всячески отталкивается, так что, скорее всего, данный пассаж отсутствовал в гипотетическом греческом оригинале апокрифических «Благословений Иакова», поскольку именно в нём трижды поминается иудейский мессия — *маиллахъ*: эта форма никак не могла быть заимствована из греческого и восходит непосредственно к др.-евр. *māšīaḥ* ‘помазанник’, поэтому вкупе с демонстрацией А. А. Алексеевым собственно иудейских литературных источников Толковой Палеи не выглядит совершенно неправдоподобным предположение М. Таубе о том, «что редактором “Палеи” был крещёный еврей, сведущий в талмудической литературе и мидрашах» (Таубе 2010, 370).

Действительно, толкование на «Благословения Дану» как пророчества о Самсоне содержится уже в таком классическом палестинском мидраше, как «Бережит Раба» (V в.):

Как змей среди женщин, так и Шимшон, сын Маноаха, среди женщин. <...> Как у змея яд действует и после смерти, так: «И было умерших, которых умертвил он при смерти своей, больше, чем тех, кого умертвил он при жизни своей» <...> Праотец наш Яков попросил милосердия [у Всевышнего] об этом, «так что падает всадник его навзничь (*ахор*)», и повернулось все вспять (*ле-ахорей'ем*). Ведь праотец наш Яков провидел его и думал, что он царь Машиах (*Мидраш* 2014: 739–740).

В том же духе объясняют это место и средневековые западноевропейские раввины, см. комментарии к нему Раши (кон. XI в., Труа, Франция) — одного из самых авторитетных средневековых иудейских экзегетов:

*Быт 49:16*: это пророчество относилось к шимшону;

*Быт 49:17*: это [поведение] характерно для змея. [тора] сравнивает [дана] со змеем, который жалит коня в ногу, и падает всадник его навзничь, [несмотря на то что змей] его не коснулся. подобное [случилось] и с шимшоном: «и схватился

той же редакции, *Арх.279*, менее исправен; см. сиглы всех использованных рукописей в конце статьи). Здесь для удобства восприятия проведена орфографическая нормализация (устранён ряд дублетных букв, подтитловые написания раскрыты) и расставлены современные знаки препинания; акцентуация рукописи *Тр.730* сохранена.

6/ Русский перевод по (Михайлов 2009, 56).

шимшон за два средних столба, [на которых держался дом... и обрушился дом на князей и на весь народ, который в нем]... — и те, кто на крыше, погибли, [несмотря на то что шимшон не прикоснулся к ним]»;

*Быт 49:18*: [здесь яаков] пророчески предсказал, что филистимлянам удастся выколоть [шимшону] глаза и в конце [своей жизни] он скажет: «...вспомни меня и укрепь меня, прошу, только на этот раз, [о боже, и я отомщу филистимлянам хотя бы за один из двух моих глаз]» (*Раши* 2010).<sup>7)</sup>

В полном согласии с комментариями раввинов находим лаконичную глоссу *Самсон* (причём в одной рукописи — в форме, восходящей к др.-евр. *šimšôn*) в списках славяно-русского Пятикнижия, правленного по Масоретскому тексту, причём не только к *Быт 49:16–18*, но и к *Втор 33:22* — в благословении Моисея коленам Израилевым, при упоминании колена Данова:

Глосса	Библейский стих	Рукописи
<b>самсон / самшон</b>	Быт 49:16–18	<i>Кир.-Бел. 3/8</i> , лл. 121об. <i>F.I.1</i> , л. 137 <i>Солов. 74/74</i> , л. 60об. <i>ЦГАДА 790</i> , л. 60об. <i>Волок.7</i> , л. 69об.
<b>шамшон</b>		<i>Q.I.1407</i> , лл. 124 и 476об.
<b>самсон</b>	Втор 33:22	<i>Кир.-Бел. 3/8</i> , л. 462об. <i>F.I.1</i> , л. 477 <i>Егор.648</i> , л. 349

Особенность списка *Q.I.1407* состоит в том, что в конце его приведён указатель глосс, разделённый на пять книг и имеющий нумерацию для каждой глоссы (лл. 475–478об.), причём не все глоссы из этого указателя можно найти в основном тексте Пятикнижия той же рукописи, где они не пронумерованы, тогда как в списках *Тух.453* и *Кир.-Бел. 1/6* на полях стоят практически исключительно только номера (без самих глосс) этого самого указателя из *Q.I.1407*, благодаря чему можно восстановить утраченные во многих списках Пятикнижия глоссы, которые переносились из рукописи в рукопись не очень аккуратно. *Q.I.1407* — пока единственный список, где удалось обнаружить форму имени Самсона (причём в двух местах: в тексте и в указателе), восходящую непосредственно к семитской, без греческого посредничества. Кроме *Тух.453* и *Кир.-Бел. 1/6*, существуют списки Пятикнижия, где «Благословение Иакова» совсем не глоссировано (даже без простановки номеров глосс), например: *Рум.27*, л. 106об.; *Рум.28*, лл. 376–38а; *Волок.8*, лл. 94–96; *МГАМИД 354*, лл. 34г–35а (здесь внесена только одна глосса к Завулону, и то с ошибкой). Кроме того, сама славянская форма *шамшон* довольно нетривиально соотносится с исходным семитским др.-евр. *šimšôn*, что пока мы не берёмся объяснять иначе, как через порчу текста (или неверную огласовку): живые фонетические процессы или графические трансформации, приведшие к подобному рода замене, представить проблематично.

7/ Орфография (отсутствие прописных букв в комментарии) и пунктуация оригинала.

В тексте славяно-русского Пятикнижия, правленного по Масоретскому тексту и другим семитским источникам (среди коих, без всякого теперь сомнения, были и раввинистические комментарии), имеется ещё несколько столь же лаконичных глосс напротив нескольких имён сынов Иакова в Быт 49.

Напротив «Благословения Завулону» (Быт 49:13) в ряде списков появляется слово **лимень** / **лименьъ**, которое синонимически повторяет словосочетание ‘пристань кораблей’ из самого библейского стиха (греч. ὄρμος πλοίων, др.-евр. ḥôr ‘ōpīyūôt): *Кир.-Бел.* 2/7, л. 75; *F.I.1*, л. 136об.; *Q.I.1407*, л. 124 и 476об.; *Солов.* 74/74, л. 60об.; *ЦГАДА 790*, л. 60об.; *Волок.7*, л. 69об.; *Вил.51*, л. 72об.; *БАН 17.16.33*, л. 86об.; *Погод.76*, л. 88. Лингвистическая трактовка этой формы неоднозначна, разве что бесспорно исходное греческое её происхождение — от λιμήν (род. λιμένος) ‘порт, гавань, пристань’. С одной стороны, древнерусские памятники знают этот грецизм (в написаниях *лимень*, *лименьъ* и *лимѣнь*), который встречается и в *Повести временных лет* (по Ипатьевскому списку) под 988 г., и в древнерусском переводе *Истории Иудейской войны* Иосифа Флавия, и в более позднем *Хождении* Игнатия Смольнянина 1389–1405 гг. (*СлРЯ VIII*, 235). С другой стороны, это же слово (в написаниях לַמֵּן לַמֵּן, לַמֵּן לַמֵּן и לַמֵּן לַמֵּן) встречается во многих памятниках раввинистической литературы: это трактаты «Йома» и «Гиттин» Иерусалимского Талмуда (III–IV вв.), уже цитированный «Берешит Раба» (но не в Быт 49), мидраши «Эстер Раба» (на Есфирь, VI в.), «Когелет Раба» (на Екклесиаст), «Мидраш Шмуэль» (на 1–2 Царств, оба VII–VIII вв.), «Шмот Раба» (на Исход, X в.), а также книга «Арух» Натана Роми (XI в.) (Jastrow 1903, 712–713). Учитывая безусловно восточнославянское происхождение данной редакции славяно-русского Пятикнижия, в которой содержится большое количество русизмов, глоссу **лимень** / **лименьъ** можно считать не книжным собственно русским заимствованием из греческого, однако параллельные еврейские и арамейские формы оставляют возможности и для трактовки её как заимствования из семитского источника. Как бы то ни было, содержательного экзегетического значения эта глосса не имеет.

Напротив «Благословения Исахару» (Быт 49:14–15) появляются глоссы, казалось бы, совершенно не соотносимые с библейским текстом:

Глосса	Библейский стих	Рукописи
<b>языч(еские) мудрецы</b>	Быт 49:14–15	<i>ЦГАДА 790</i> , л. 60об.
<b>языцы мудрецы</b>		<i>F.I.1</i> , л. 136об. <i>Солов.</i> 74/74, л. 60об. <i>Волок.7</i> , л. 69об.
<b>языч(еский) мудрецъ</b>		<i>Q.I.1407</i> , л. 124 и 476об.
<b>мудрецъ</b>		<i>Кир.-Бел.</i> 2/7, л. 75 <i>БАН 17.16.33</i> , л. 86об.
<b>мудреци</b>		<i>Вил.51</i> , л. 73

Однако упоминание неких мудрецов появляется в «Берешит Раба»: «... лежащий между протоками вод». Это два ряда учеников мудрецов, сидящих перед ними» (рационально это толкование объяснить затруднительно). Но почему мудрецы языческие, то есть иноплеменные? Сделать такое предположение позволяют дальнейшие толкования того же мидраша:

Иное толкование: “Иссахар — осел костистый (*гарем*)” — ибо были плоды Иссахара тяжелы. А колено Звулуна брало их и отправляло по морю, и народы мира, видя их, поражались им. И говорили им сыны Израиля: “Этому вы поражаетесь?! Видели бы вы, как хозяева этих [плодов] изучают Тору, — вот кому следовало бы поражаться!” И множество прозелитов (*герим*) приходили и обращались в иудаизм. Рабби Йеѓуда, сын рабби Шимона, от имени рабби Ахи сказал: “Иссахар — осел (*хамор*) костистый (*гарем*)” — Иссахар строг (*хамур*) к прозелитам (*герим*).

Получается, что прозелиты (*герим*), происходящие из «народов мира», к которым можно возвести «языческих (иноплеменных) мудрецов» нашей глоссы, возникают тут исключительно благодаря паронимической аттракции со словом *гарем* ‘костистый’, что было типичным экзегетическим методом мидраша, и тогда только из него можно объяснить эту загадочную глоссу. Конечно, в гипотетическом греческом источнике, трактующем это тёмное место книги Бытия, также могло возникнуть упоминание «языков» (иных народов), поскольку древнееврейскому *gôyîm* регулярно соответствует греч. ἔθνη, а последнему — славянское *языци* (примеры в славянской Библии более чем многочисленны, см. также *SJS IV*, 1021) — значение 3 и в особенности оттенок значения ‘чужой народ, языческий народ’), однако такие греческие толкования неизвестны, так что вкупе с остальными явными семитизмами в глоссах рассматриваемой редакции славяно-русского Пятикнижия эта глосса, безусловно, восходит к одному из раввинистических толкований.

Две оставшиеся глоссы в «Благословениях Иакова» относятся, судя по сравнению с текстом мидраша, к одному Вениамину (Быт 49:27), хотя в каждой конкретной рукописи довольно трудно судить с уверенностью, напротив какого фрагмента текста находится на полях та или иная глосса (некоторые расположены выше, рядом с «Благословением Иосифу», а некоторые ниже — ближе к концу Быт 49):

Глосса	Библиейский стих	Рукописи
<b>саул / саоула</b>	Быт 49:27	<i>ЦГАДА 790</i> , л. 61 <i>F.I.1</i> , л. 137об. <i>Кир.-Бел. 3/8</i> , л. 122об. <i>Солов. 74/74</i> , л. 60об. <i>Волок.7</i> , л. 70 <i>Арханг.Д.17</i> , л. 134
<b>мардаха</b>		<i>F.I.1</i> , л. 137об.
<b>мардохани</b>		<i>Q.I.1407</i> , л. 124об.
<b>мардахаи</b>		<i>Кир.-Бел. 2/7</i> , л. 75об. <i>Кир.-Бел. 3/8</i> , л. 122об. <i>БАН 17.16.33</i> , л. 87 <i>Арханг.Д.17</i> , л. 134об.
<b>мардохай</b>		<i>Волок.7</i> , л. 70

Здесь, по-видимому, сочетаются следы от двух разных толкований к «Благословению Вениамина», восходящих к «Берешит Раба»:

Биньямин против царства Мидийского. Этот уподоблен волку, и тот уподоблен волку <...> От чьей руки падет царство Мидийское? От руки Мордехая, который произошел от Биньямина. <...>

Иное толкование: это сказано о царе его. Как волк хватает, так и Шауль захватил царство, ибо сказано: «И утвердил Шауль свое царствование над Израилем» (1 Цар 14:47); «утром будет есть ловитву...» — «И воевал со всеми окрестными врагами своими» (там же); «...и вечером будет делить добычу» — «Так умер Шауль и три сына его...» (1 Цар 31:6).

Каким образом намекали эти глоссы потенциальным читателям Пятикнижия на связь с приведёнными толкованиями, остаётся совершенно неясным. Кроме того, лишь в двух из рассмотренных списков (*F.I.1* и *Кир.-Бел. 3/8*) приведены обе глоссы, тогда как в остальных — или только Саул (*ЦГАДА 790* и *Солов. 74/74*), или только Мардохей (*Q.I.1407* и *Кир.-Бел. 2/7*). Обращает на себя здесь также внимание несколько иная по сравнению с традиционным греческим вариантом *Μαρδοχαῖος* огласовка имени Мардохея, более близкая семитскому источнику: מָרְדֳּכָי — точная транслитерация *mordōkay*, однако при не очень грамотном чтении на иврите (когда «камец» в закрытом слоге не давал нормативного *o*) эта форма могла звучать как *mardokhay*, а без значка «хатеф» во втором слоге — и как *mardakhay*. Впрочем, исходную семитскую огласовку можно принимать во внимание лишь тогда, когда речь идёт об огласованном Масоретском тексте, представленном только в четырёх библиейских рукописях (для Пятикнижия это т. н. Хумаш — т. е. буквально «Пятерица», — бытующий издавна в виде кодекса, в отличие от литургической версии — Торы, т. е. буквально «Закона», которая всегда использовалась и используется в виде свитков, при этом текст в них не огласован). В данном случае в качестве источника формы *мардохай* / *мардахаи* должен рассматриваться не столько раввинистический комментарий, сколько сам библиейский текст — книги Есфирь, причём скорее в огласованной версии.

И такая версия, более того — по-славянски, известна: это старший перевод Есфири, о происхождении которой сломано немало копий. Последнее монографическое исследование данного перевода с критическим его изданием (Люсен 2001) доказывает непосредственное обращение переводчика к еврейскому оригиналу, без участия греческого текста-посредника, причём перевод, по мнению Ирины Люсен, был выполнен на землях Великого княжества Литовского книжником русского происхождения («возможно, что он был выходцем из новгородско-псковских земель» (*Ibidem*, 377)) не ранее 1380-х гг. Вполне вероятно, что этот перевод был известен глоссаторам Пятикнижия и именно из него была заимствована такая форма имени Мардохея: там она представлена как *мард(ъ/a/o)-xau* (*Ibidem*, 292), на неё также обращал внимание А. А. Архипов:

В списке Q I,2 (XIV в.), начиная с гл. 3, написание имени Мардохея начинает варьироваться: **Мардохай**, **Мардахай**, **Мардъхай**. Наличие вариантов указывает на колебание в представлении евр. *chatefkamez*, причем вариант с ъ не объясняется греческим посредством (Архипов 1995, 262).

О непрерывности традиции такой передачи имени Мардохея свидетельствует ещё один перевод книги Есфирь (на сей раз несомненно с древнееврейского) — в Виленском библейском своде первой трети XVI в., ряд книг которого (в том числе Есфирь), по гипотезе С. Ю. Темчина (2006), был переведён иудейским книжником Захарией бен Аароном га-Коёном во втор. пол. XV в. в Киеве: здесь это имя и производные от него передаются, согласно указателю М. Таубе, составленному к изданным М. Альтбауэром пяти книгам из этого свода, как *мордохай*, *мардахай*, *мордохавъ*, *мардахавъ* (Altbauer 1992, 313).

Кроме того, появление такого написания в восточнославянской рукописи можно объяснять не только влиянием исходной еврейской графики, но и контаминацией с греческой формой, наконец, и просто аканьем писцов, которые не стремились к точной передаче экзотического имени.

\* \* \*

Итак, оттолкнувшись от полемики с иудейским толкованием на Быт 49:16–18 в апокрифических «Благословениях Иакова сыновьям», которое нашло аналогичное, пусть и лаконичное, соответствие в глоссе славяно-русского Пятикнижия, мы обнаружили, что раввинистическая экзегеза была знакома славянским книжникам и во время составления Толковой Палеи (не позднее XIV в., а в действительности ещё ранее, поскольку апокрифические «Благословения» существовали, по всей видимости, ещё до создания Палеи), и во время глоссирования и правки славянского перевода Пятикнижия (старшие списки 1490-х гг.). О взаимозависимости между антииудейским пассажем из «Благословений» и глоссой Пятикнижия говорить, конечно, не приходится, однако два эти свидетельства, рассмотренные вместе, оказываются довольно показательны для оценки славяно-еврейских связей в средневековой Руси, не прерывавшихся на протяжении нескольких столетий. О том, что по крайней мере ко времени глоссирования Пятикнижия (точно его определить мы пока не берёмся) эти связи не были случайными и спорадическими, а касались целого пласта иудейской традиции — библейской экзегезы, могут говорить остальные рассмотренные нами глоссы

к тексту Быт 49. Однако вместе с вводом в научный оборот этих глосс возникают новые вопросы, ответы на которые представляются пока довольно затруднительными и могут быть даны лишь после комплексного лингвотекстологического изучения всех списков славяно-русского Пятикнижия, правленного по Масоретскому тексту. Самый главный из вопросов — кому предназначались эти глоссы? Зачем нужно было затемнять невразумительными, казалось бы, отсылками к Самсону, Саулу и Мардохею или неким языческим мудрецам и без того тёмный текст?

### Сокращённые названия библиотек и древлехранилищ:

- БАН Библиотека Российской академии наук (С.-Петербург), Научно-исследовательский отдел рукописей.
- БАНЛ Библиотека Академии наук Литвы им. Врублевских (Вильнюс), Отдел рукописей.
- РГАДА Российский государственный архив древних актов (Москва).
- РГБ Российская государственная библиотека (Москва), Научно-исследовательский отдел рукописей.
- РНБ Российская национальная библиотека (С.-Петербург), Отдел рукописей.

### Рукописи:

#### *Арх.279*

РГАДА, ф. 181 (РО МГАМИД), № 279. Архивский Хронограф, трет. четв. XV в. Описание и датировка: (*Каталог* 2000, 357–361), постатейная роспись: (Истрин 1893, 317–361); ср. также: (Михайлов 1912, xxiv–xxvii).

#### *Арханг.Д.17*

БАН, Архангельское собрание, № Д.17 (шифр старого места хранения: рукопись Антониново-Сийского монастыря, № 179). Пятикнижие, 4°, кон. XV–нач. XVI вв.; описание: (Михайлов 1912, xx–xiv).

#### *БАН 17.16.33*

БАН, № 17.16.33. Пятикнижие, 4°, XV в.

#### *Вил.51*

БАНЛ, F19–51. Пятикнижие, 1°, 1514 г. (писано в Вильне митрополым дьяком Федором); краткие описания: (Добрянский 1882, 63–64; Михайлов 1912, xxix–xxx).

#### *Волок.7*

РГБ, ф. 113 (Собрание Иосифо-Волоцкого монастыря), № 7. Пятикнижие неполное (Бытие, Исход, Левит), 1°, пер. треть XVI в.; краткое описание: (Михайлов 1912, xxxiii–xxxiv); электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры (Сергиев Посад, Россия) [on-line]. <<http://www.stsl.ru/manuscripts>> [cit. 25-07-2016].

#### *Волок.8*

РГБ, ф. 113 (Собрание Иосифо-Волоцкого монастыря), № 8. Пятикнижие, 4°, 1494 г., писец Павел Васильев; краткое описание: (Михайлов 1912, xxx–xxxiii); электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры (Сергиев Посад, Россия) [on-line]. <<http://www.stsl.ru/manuscripts>> [cit. 25-07-2016].

#### *Егор.648*

РГБ, ф. 98 (Собрание Е. Е. Егора), № 648. Пятикнижие, 4°, XVI–XVII вв.

*Кир.-Бел. 1/6*

РНБ, Собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 1/6. Пятикнижие, 1°, сер. XVI в.; краткое описание: (Михайлов 1912, XL–XLII).

*Кир.-Бел. 2/7*

РНБ, Собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 2/7. Пятикнижие, 4°, кон. 1490-х гг.; краткое описание: (Михайлов 1912, XLII–XLIV).

*Кир.-Бел. 3/8*

РНБ, Собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 3/8. Пятикнижие, 4°, 1490-е гг.; краткое описание: (Михайлов 1912, XLIV–XLV).

*МГАМИД 354*

РГАДА, ф. 181 (РО МГАМИД), оп. 4, № 354. Пятикнижие, 4°, кон. XV в.; описание: (*Каталог* 2000, 48–50).

*Погод.76*

РНБ, Собрание М. П. Погодина, № 76. Пятикнижие с прибавлениями, 16°, XVI в.; краткое описание: (Михайлов 1912, LXIX–LXX).

*Рум.27*

РГБ, ф. 256 (Собрание графа Н. П. Румянцева), № 27. Пятикнижие, 4°, кон. XV—нач. XVI в.; первое описание: (Востоков 1842, 29–32); уточнённая датировка и дополнения к описанию А. Х. Востокова: (Михайлов 1912, LXX–LXXXII; Майкова et al. 1975–1977, 4).

*Рум.28*

РГБ, ф. 256 (Собрание графа Н. П. Румянцева), № 27. Сборник библейский (24 книги), 1°, втор. четв. XVI в.; первое описание: (Востоков 1842, 32–33); уточнённая датировка и дополнения к описанию А. Х. Востокова: (Михайлов 1912, LXXXII–LXXXIV; Майкова et al. 1975–1977, 5).

*Солов. 74/74*

РНБ, Собрание Соловецкого монастыря, № 74/74. Пятикнижие, 1°, разные почерки XV–XVI вв.; краткие описания: (*Описание* 1881, 1–3; Михайлов 1912, LXXX–LXXXIII).

*Тих.453*

РГБ, ф. 299 (Собрание Н. С. Тихонравова), № 453. Пятикнижие с дополнительными статьями, 8°, пер. пол. XVI в.; описание: (Михайлов 1912, LXXXIII–LXXXVI); электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры (Сергиев Посад, Россия) [on-line]. <<http://www.stsl.ru/manuscripts>> [cit. 25-07-2016].

*Тр.730*

РГБ, ф. 304.I (собр. Троице-Сергиевой Лавры, основное), № 730. Сборник пер. пол. XVI в. (*Описание* 1878, 119–122); электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры (Сергиев Посад, Россия) [on-line]. <<http://www.stsl.ru/manuscripts>> [cit. 25-07-2016].

*ЦГАДА 790*

РГАДА, ф. 188 (РС ЦГАДА), оп. 1, № 790. Пятикнижие, 4°, перв. четв. XVI в.; описание: (*Каталог* 2005, 63–66).

*F.I.1*

РНБ, Основное собрание, № F.I.1. Пятикнижие, 1°, кон. XV в.; краткое описание: (Михайлов 1912, LXVI–LXIX).

*Q.I.1407*

РНБ, Основное собрание, № Q.I.1407, Пятикнижие, 4°, XVI в.

**Литература и издания источников:**

- Алексеев 2014: АЛЕХЕЕВ, А. А.: Русско-еврейские литературные связи Киевской эпохи. Результаты и перспективы исследования. In: Moskovich, W. – Chlenov, M. – Toprusman, A. [edd.]: *Кенааниты: Евреи в средневековом славянском мире = The Knaanites: Jews in the Medieval Slavic World* (= Jews and Slavs, 24). Москва – Иерусалим 2014, 166–182.
- Архипов 1995: АРХИПОВ, А. А.: *По ту сторону Самбатиаона: Этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X–XVI веках* (= *Moniments of Early Russian Literature*, 9). Oakland (CA) 1995.
- Востоков 1842: ВОСТОКОВ, А. Х.: *Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея*. Санкт-Петербург 1842.
- Горский 1860: АЛЕКСАНДР ГОРСКИЙ, прот.: *О славянском переводе Пятикнижия Моисеева, исправленном в XV в. по еврейскому тексту*. Прибавления к Творениям св. Отцев 19. 1860, 1, 134–168 (1-я паг.).
- Грищенко 2015: ГРИЩЕНКО, А. И.: Славяно-русский апокриф «Благословение Иаковле сыном своим»: текстологические и лингвистические наблюдения. *Slověne* 2015, 4/1, 128–158.
- Добрянский 1882: ДОБРЯНСКИЙ, Ф.: *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна 1882.
- Истрин 1893: ИСТРИН, В. М.: *Александрия русских хронографов: Исследование и текст*. Москва 1893.
- Каталог 2000: ЖУЧКОВА, И. Л. – МОШКОВА, Л. В. – ТУРИЛОВ, А. А.: *Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов*. Москва 2000.
- Каталог 2005: БЕЛЯКОВ, О. В. – ЖУЧКОВА, И. Л. – МОРОЗОВ, Б. Н. – МОШКОВА, Л. В.: *Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов, I: Апостол – Кормчая*. Москва 2005.
- Люсен 2001: ЛЮСЕН, И.: *Книга Есфирь: К истории первого славянского перевода* (= Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Slavica Upsaliensia, 41). Uppsala 2001.
- Майкова et al. 1975–1977: МАЙКОВА, К. А. – ЩЕРБАЧЕВА, Н. А. [СОСТ.] – НЕВОЛИН, Ю. А. – ПОПОВА, О. С. [опис. худож. украш.]: *Собрание Н. П. Румянцева. ф. 256. Т. 2. Дополнения и уточнения к описи А. Х. Востокова... (машинопись, хранится в НИОР РГБ)*. Москва 1975–1977.
- Мидраш 2014: КИПЕРВАССЕР, Р. [ред.] – СИНИЧКИН, Я. – ЧЛЕНОВА, А. [пер.]: *Мидраш раба [Великий мидраш]. I. Берешит раба. 2*. Москва 2014.
- Михайлов 2009: КОНСТАНТИН МИХАЙЛОВ, свящ. [изд., пер.]: *Ипполит Римский. На благословение Иакова*. Село Михайловское Московской области 2009.
- Михайлов 1912: МИХАЙЛОВ, А. В.: *Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе, I. Паримейный текст*. Варшава 1912.
- Описание 1878: *Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры, I* (= Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских при Московском университете, 2). Москва 1878.
- Описание 1881: ПОРФИРЬЕВ, И. Я. – ВАДКОВСКИЙ, А. В. – КРАСНОСЕЛЫЦЕВ, Н. Ф.: *Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии, I*. Казань 1881.
- Пичхадзе 1996: ПИЧХАДЗЕ, А. А.: *Из истории четьего текста славянского Восьмикнижия*. Труды Отдела древнерусской литературы 49. Санкт-Петербург 1996, 10–21.
- Раши 2010: ГОРИН, Б. [гл. ред.] – САФРОНОВ, Д. – ГИССЕР, И. – ГЕРШОВИЧ, У. [пер.]: *Тора с комментариями Раши. I. Берешит. I*. Москва 2010.

- СЛРЯ VIII: ФИЛИН, Ф. П. – БОГАТОВА, Г. А., – РОМАНОВА, Г. Я. [ред.]: *Словарь русского языка XI–XVII в., VIII*. Москва 1981.
- Таубе 2010: ТАУБЕ, М.: Ересь «жидовствующих» и переводы с еврейского в средневековой Руси [пер. с иврита Б. Рашковского]. In: Кулик, А. [ред.]: *История еврейского народа в России. От древности до раннего Нового времени. I*. Москва 2010, 367–397.
- Темчин 2006: ТЕМЧИН, С. Ю.: Схария и Скорина: об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262). *Senoji lietuivos literatūra* 2006, 21, 289–316.
- Темчин 2012: ТЕМЧИН, С.: Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.): публикация и общая характеристика памятника. In: Jargoslavienė, J. et al. [red. kolegija]: *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai*. Vilnius 2012, 137–180.
- Успенский 2012: УСПЕНСКИЙ, Б. А.: Имя Бога в славянской Библии (К вопросу о славяно-еврейских контактах в Древней Руси). *Вопросы языкознания* 2012, 6, 93–122.
- Успенский 2013: УСПЕНСКИЙ, Б. А.: Буква Э в древнерусских певческих текстах и в списках библейской книги Исход. *Вопросы языкознания* 2013, 6, 79–114.
- Успенский 2014: УСПЕНСКИЙ, Б. А.: Из истории славянской Библии: славяно-еврейские языковые контакты в Древней Руси. *Вопросы языкознания* 2014, 5, 24–55.
- Altbauer 1992: ALTBAUER, M. [ed.] – TAUBE, M. [comp. of concordance]: *The Five Biblical Scrolls in a Sixteen-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262)*. Jerusalem 1992.
- Bláha et al. 2012: BLÁHA, O. – DITTMANN, R. – ULIČNÁ, L. [edd.]: *Knaanic Language: Structure and Historical Background: Proceedings of a Conference Held in Prague on October 25–26, 2012*. Prague 2013.
- Bláha et al. 2015: BLÁHA, O. – DITTMAN, R. – KOMÁREK, K. – POLAKOVIČ, D. – ULIČNÁ, L.: *Kenaanské glosy ve středověkých hebrejských rukopisech s vazbou na české země*. Praha 2015.
- Jastrow 1903: JASTROW, M. A.: *Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature, II*. London – New York 1903.
- SJS I–IV: *Slovník jazyka staroslověnského, I–IV*. Kurz, J. – Hauptová, J. [red.] et al. Praha 1966, 1973, 1982, 1997.
- Taube 2012: TAUBE, M.: Jewish-Christian Collaboration in Slavic Translations from Hebrew. In: Izmirlieva, V. – Gasparov, B. [edd.]: *Translation and Tradition in “Slavia Orthodoxa”*. München 2012, 26–45.

Moscow State University of Education  
Moscow

Alexander Grishchenko  
a.i.grishchenko@mpgu.edu